



VOLAR OR FLYING?

PUBLICIDAD PLURILINGÜE

“VUELING” es una compañía aérea española que también tiene intereses en seguros y en telefonía móvil. Su propio nombre ya muestra una vocación cosmopolita y viajera. La palabra “vueling” está formada por una raíz española: volar y por un sufijo inglés: ing. El español se ha enriquecido últimamente con nuevas palabras formadas con sufijos del inglés. Por ejemplo, “edredoning”, “puenting”, “compring” . A esta mezcla de inglés y español vamos a llamarla spanglish aunque por lo que conozco del spanglish la formación de palabras se hace más bien en el sentido contrario (la raíz es del inglés y el sufijo del español, por ejemplo, culísimo -de cool+ísimo-¹ , aunque quizás sería mejor llamarla inglañol. No sólo el nombre de la aerolínea exhibe una voluntad de mestizaje, sino también el tipo de campaña publicitaria elegido, que consiste en mezclar palabras de diversas lenguas europeas, algo parecido al europanto.

Enfoque: DESPERTAR A LAS LENGUAS

Duración: 2x 60'

Objetivos:

Considerar la lengua como objeto de reflexión

Ser sensible a las marcas de alteridad de una lengua (por ejemplo del inglés al español, préstamos lingüísticos)

Motivación para comparar el funcionamiento de las diferentes lenguas

Saber , a partir de índices lingüísticos identificar palabras de orígenes diversos

Saber identificar los préstamos lingüísticos

Saber utilizar los conocimientos y competencias de que se dispone en una lengua para actividades de comprensión/producción en otras lenguas.

Saber alternar las lenguas de comunicación

DESTINATARIOS

Alumnos españoles a partir de 14 años

Alumnos de Español para extranjeros

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Se analizan anuncios publicitarios que mezclan lenguas o en lenguas próximas a la materna de los alumnos. Se identifican las lenguas que aparecen, se traducen los

anuncios y se identifican palabras en otras lenguas próximas al español. Por último se crean textos mezclando lenguas y se pasan a los compañeros para que los traduzcan. El profesor tendrá en cuenta especialmente si se trata de alumnos de español para extranjeros que hay ciertas referencias culturales que será necesario explicar:

- anuncio nº 6: se juega con un refrán español "la primavera la sangre altera"
- anuncio nº 8: Frase hecha: "Algo caído del cielo"
- anuncio nº 11: jerga: iguay!
- anuncio nº 12: "turrón" : dulce típico navideño español
- anuncio nº 17: "patata" es lo que dicen los españoles cuando posan para una foto
- anuncio nº 19: explicar el tipo de letra y "perfil griego"
- anuncio nº 23: "un rayo de sol" es una famosa canción del verano en España


ACTIVIDAD 1

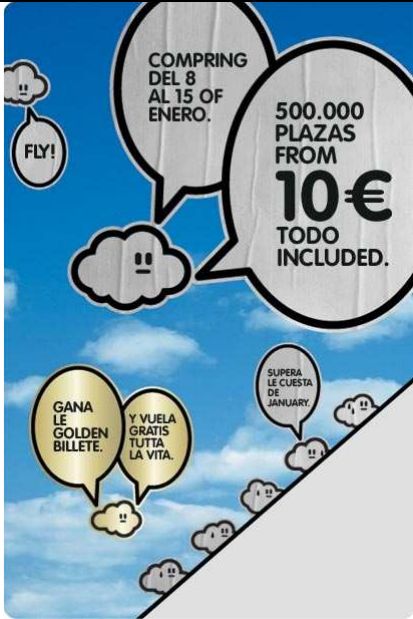
1º El profesor selecciona algunos anuncios y los reparte entre los alumnos.


2º Individualmente o en grupo:


-los alumnos identifican las lenguas que aparecen

- traducen

Anuncio nº 1	Lenguas	Traducción
		

Anuncio nº 2	Lenguas	Traducción
 <p>FLY!</p> <p>COMPRING DEL 8 AL 15 OF ENERO.</p> <p>500.000 PLAZAS FROM 10€ TODO INCLUDED.</p> <p>GANAR LE GOLDEN BILLETE.</p> <p>Y VUELA GRATIS TUTTA LA VITA.</p> <p>SUPERA LE CUESTA DE JANUARY.</p>		

Anuncio nº 3	Lenguas	Traducción
 <p>10.000 PLAZAS A 0€ TODO INCLUDED.</p> <p>NOW! CELEBRATE EL PASAJERO 10 MILLION.</p>		

Anuncio nº 4	Lenguas	Traducción
 <p>flying hoy means vueling</p> <p>LE PRIMER ANIVERSARIO DE PUNTO!</p> <p>CELÉBRALO JUGANDO Y GANA MILES DE POINTS.</p> <p>SI VUELAS, TIENES POINTS. SI TIENES POINTS, VUELAS.</p>		

Anuncio nº 5	Lenguas	Traducción
 <p>flying hoy means vueling</p> <p>FLY TRANQUILO CON MONDIAL ASSISTANCE.</p> <p>MORE GARANTÍAS, MISMO PRICE.</p> <p>MONDIAL ASSISTANCE</p>		

Anuncio nº6	Lenguas	Traducción
 <p>flying hoy means vueling</p> <p>250.000 PLAZAS A 25€ TODO INCLUDED.</p> <p>LA PRIMAVERA TUS GANAS DE HOLIDAYS RENUEVA.</p>		

Anuncio nº 7	
 <p>flying hoy means vueling</p> <p>WIN EVERY DAY 1 AÑO DE VUELING GRATIS!</p> <p>ENVIA VUELING AL 7332.</p> <p>Oferta válida del 20/10/2008 hasta el 02/11/2008 ambos inclusive. Coste SMS 1,50€ + IVA (1 SMS). Bases en www.vueling.com</p>	
Lenguas	
Traducción	

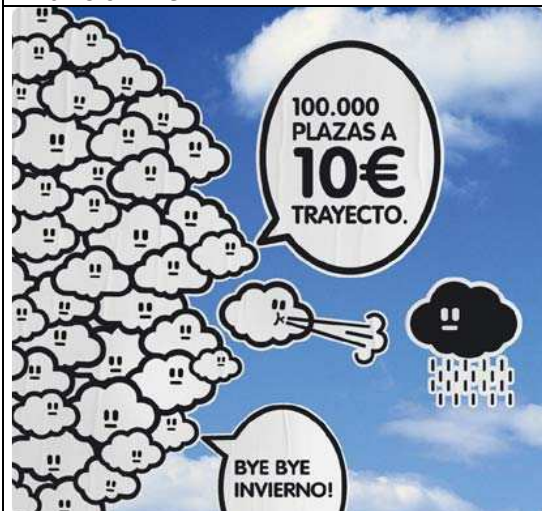
Anuncio nº 8



Lenguas


Traducción

Anuncio nº 9



Lenguas

Anuncio nº 10	Lenguas	Traducción
 <p>TE REGALAMOS 30€ EN TU PRÓXIMA RESERVA ...</p> <p>SI COMPRAS NOW! TU SUMMER VUELO.</p>		

Anuncio nº 11	Lenguas	Traducción
 <p>¡GUAY!</p> <p>TODAS LAS CITIES.</p> <p>HASTA 50% DESCUENTO.</p> <p>ONLY SÁBADO Y DOMINGO.</p>		

Anuncio nº 12



Lenguas

Traducción

Anuncio nº 13	Lenguas	Traducción

Anuncio nº 14	Lenguas	Traducción

Anuncio nº 15

The screenshot shows the Vueling website interface. On the left is a yellow search bar with fields for origin (Barcelona (BCN)), destination, departure date (Monday 20 October 2008), return date (Monday 20 October 2008), and number of passengers (1 Adult). In the center, a blue banner features two clouds with speech bubbles: "¿QUÉ PASA IN THE SKY?" and "DON'T WORRY PLUS FRECUENCIA 9 FLIGHTS DIARIOS MAD-BCN!". On the right, a dark grey box lists "Ofertas Vueling" with two offers: "Madrid - Tenerife 50€ sólo ida" and "Madrid - Gran Canaria 50€ sólo ida". Below the banner are icons for a bed, "10" with an airplane, "punto.", and a bar chart. At the bottom, there is a language selector set to "Español" and a footer with copyright information: "© 2008 Vueling Airlines SA. Política de privacidad | Accionistas e Inversores".

Lenguas


Traducción


Anuncio nº 16

The advertisement features a blue sky background with white clouds. A large speech bubble on the left contains the text "30.000 PLAZAS A 20€ TODO INCLUIDO.". Above it, another speech bubble says "HASTA LE FINISH DE EXISTENCIAS.". At the bottom left, a checkered flag is held by a cloud, with a speech bubble saying "BRUM BRUM QUE SE ACABAN!". Other clouds with faces are scattered throughout the scene.

Lenguas

Traducción

Anuncio nº 17	Lenguas	Traducción
 <p> flying hoy means vueling 200.000 PLAZAS A 25€ TODO INCLUDED. AHORA SAY PA-TA-TA IN LE IDIOMA QUE QUIERAS. </p>		

Anuncio nº 18	Lenguas	Traducción
 <p> AND THE VUELING PREMIO GOES TO... + info ▶ </p>		

Anuncio nº 19	Lenguas	Traducción

Anuncio nº 20	Lenguas	Traducción

Anuncio nº 21		
Lenguas		
Traducción		

Anuncio nº 22



Lenguas

Traducción

Anuncio nº 23



Lenguas

Traducción

Anuncio nº 24



lenguas

traducción

ACTIVIDAD 2

- identifica la lengua del anuncio
- comenta con tus compañeros y el profesor cómo lo has hecho

Anuncio nº 25

Identifica la lengua:

Palabras en español

Encuentra las palabras equivalentes en el anuncio



caliente
Todas
Ideas
Incluidas
Frescas
Plazas
Un
Para
Partir
A
Tasas
De
verano

Anuncio nº 26		
Identifica la lengua	Palabras en español	Encuentra las palabras equivalentes en el anuncio
	Amigo Todo Billetes Vuela Mío Incluido gratis	

Anuncio nº 27		
Identifica la lengua	Palabras en español	Encuentra las palabras equivalentes en el anuncio
	Año Que Plazas Este Todo También Incluido Más Hojas	

Anuncio nº 28

IDENTIFICA LA LENGUA:



ACTIVIDAD 3

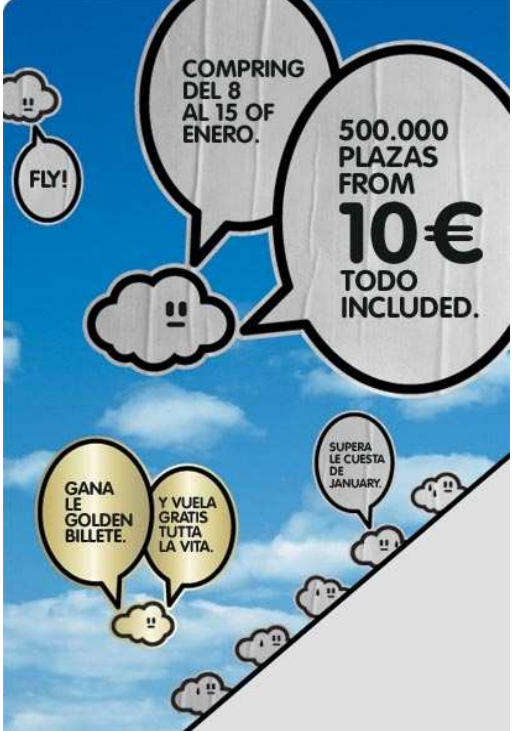
Escribe un texto publicitario mezclando lenguas


ACTIVIDAD 4

Intercambiad los textos y traducidlos

SOLUCIÓN

Anuncio nº 1	Lenguas	Traducción
	ESPAÑOL FRANCÉS INGLÉS ITALIANO SPANGLISH	GANAR EL BILLETE DORADO Y VUELA GRATIS TODA LA VIDA VUELA DESDE 10 EUROS TODO INCLUIDO COMPRAR HASTA EL 5 DE DICIEMBRE. VUELA DE ENERO A MARZO

Anuncio nº 2	Lenguas	Traducción
 <p>COMPRING DEL 8 AL 15 OF ENERO.</p> <p>FLY!</p> <p>500.000 PLAZAS FROM 10€ TODO INCLUDED.</p> <p>GANA LE GOLDEN BILLETE.</p> <p>Y VUELA GRATIS TUTTA LA VITA.</p> <p>SUPERA LE CUESTA DE JANUARY.</p>	<p>INGLÉS SPANGLISH ESPAÑOL FRANCÉS ITALIANO</p>	<p>¡VUELA! COMPRAR DEL 8 AL 15 DE ENERO 500.000 PLAZAS DESDE 10 EUROS TODO INCLUIDO GANA EL BILLETE DORADO Y VUELA GRATIS TODA LA VIDA SUPERA LA CUESTA DE ENERO</p>

Anuncio nº 3	Lenguas	Traducción
 <p>10.000 PLAZAS A 0€ TODO INCLUDED.</p> <p>NOW! CELEBRATE EL PASAJERO 10 MILLION.</p>	<p>ESPAÑOL INGLÉS ITALIANO FRANCÉS</p>	<p>10.000 PLAZAS A 0 EUROS TODO INCLUIDO AHORA CELEBRAD EL PASAJERO 10 MILLONES</p>

Anuncio nº 4	Lenguas	Traducción
	INGLÉS SPANGLISH FRANCÉS ESPAÑOL	VOLAR HOY SIGNIFICA "VUELING" (VOLAR) ¡EL PRIMER ANIVERSARIO DE PUNTO! CELÉBRALO JUGANDO Y GANA MILES DE PUNTOS SI VUELAS, TIENES PUNTOS. SI TIENES PUNTOS, VUELAS.

Anuncio nº 5	Lenguas	Traducción
	INGLÉS SPANGLISH ESPAÑOL	VOLAR SIGNIFICA "VUELING" VUELA TRANQUILO CON "Mondial Assistance". MÁS GARANTÍAS, MISMO PRECIO.

Anuncio nº 6	Lenguas	Traducción
	INGLÉS SPANGLISH ESPAÑOL	VOLAR SIGNIFICA "VUELING" 250.000 PLAZAS A 25 EUROS TODO INCLUIDO. LA PRIMAVERA TUS GANAS DE VACACIONES RENUEVA.

Anuncio nº 7



Oferta válida del 20/10/2008 hasta el 02/11/2008 ambos inclusive.
Coste SMS 1,50€ + IVA (1 SMS). Bases en www.vueling.com

Lenguas

INGLÉS, SPANGLISH, ESPAÑOL

Traducción

VOLAR HOY SIGNIFICA "VUELING"
GANA TODOS LOS DÍAS 1 AÑO DE VOLAR GRATIS
ENVIA "VUELING" AL 7332

Anuncio nº 8

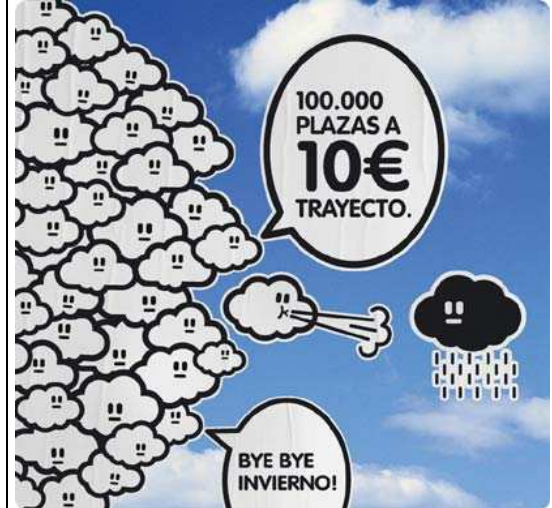


Lenguas


SPANGLISH, INGLÉS, ESPAÑOL, FRANCÉS


Traducción

VOLAR
VUELA JULIO Y AGOSTO
COMPRA 1 BILLETE ANTES DEL 15 DE AGOSOT
Y GANA OTRO PARA VOLAR EN INVIERNO
UN REGALO CAÍDO DEL CIELO
COMPRAR EN "VUELING"

Anuncio nº 9	Lenguas	
	<p>ESPAÑOL INGLÉS</p>	<p>100.000 PLAZAS A 10 EUROS TRAYECTO</p> <p>¡ADIÓS INVIERNO!</p>

Anuncio nº 10	Lenguas	Traducción
	<p>ESPAÑOL INGLÉS</p>	<p>TE REGALAMOS 30 EUROS EN TU PRÓXIMA RESERVA</p> <p>SI COMPRAS AHORA TU VUELO DE VERANO</p>

Anuncio nº 11	Lenguas	Traducción
	<p>ESPAÑOL INGLÉS</p>	<p>¡GUAY! TODAS LAS CIUDADES HASTA 50% DESCUENTO SÓLO SÁBADO Y DOMINGO</p>

Anuncio nº 12	
	
Lenguas	
SPANGLISH, ESPAÑOL, INGLÉS, FRANCÉS	
Traducción	
<p>COMPRAR DEL 2 AL 5 DE ENERO. VUELA EN ENERO, FEBRERO Y MARZO. 100.000 PLAZAS A 10 EUROS TRAYECTO. DEMASIADO TURRÓN ¡A MOVERSE!</p>	

Anuncio nº 13	Lenguas	Traducción
	<p>INGLÉS ESPAÑOL SPANGLISH</p>	<p>VOLAR HOY SIGNIFICA "VUELING" ¡SÓLO HASTA EL 22 DE JULIO! 200.000 VUELOS DESDE 35 EUROS TODO INCLUIDO. ¡NO TE DUERMAS!</p>

Anuncio nº 14	Lenguas	Traducción
	<p>INGLÉS ESPAÑOL SPANGLISH</p>	<p>VOLAR HOY SIGNIFICA "VUELING" VUELA 2 POR 1 HSTA ABRIL ¿ ME QUIERES? VUELA CONMIGO</p>

Anuncio nº 15



Lenguas

SPANGLISH, ESPAÑOL, INGLÉS, FRANCÉS

Traducción

VOLAR HOY SIGNIFICA "VUELING"

¿QUÉ PASA EN EL CIELO?

NO TE PREOCUPES. MÁS FRECUENCIA: 9 VUELOS DIARIOS MADRID-BARCELONA

Anuncio nº 16



Lenguas

ESPAÑOL
FRANCÉS
INGLÉS

Traducción

HASTA EL FINAL DE LAS EXISTENCIAS
30.000 PLAZAS A 20 EUROS TODO INCLUIDO
¡BRUM, BRUM, QUE SE ACABAN!

Anuncio nº 17	Lenguas	Traducción
 <p>flying hoy means vueling</p> <p>200.000 PLAZAS A 25€ TODO INCLUDED.</p> <p>AHORA SAY PA-TA-TA IN LE IDIOMA QUE QUIERAS.</p>	<p>INGLÉS ESPAÑOL SPANGLISH FRANCÉS</p>	<p>VOLAR HOY SIGNIFICA "VUELING" 200.000 PLAZAS A 25 EUROS TODO INCLUIDO AHORA DI PATATA EN EL IDIOMA QUE QUIERAS</p>

Anuncio nº 18	Lenguas	Traducción
 <p>AND THE VUELING PREMIO GOES TO...</p> <p>+ info ▶</p>	<p>INGLÉS ESPAÑOL</p>	<p>Y EL PREMIO "VUELING" ES PARA</p>

<p>Anuncio nº 19</p>	<p>Lenguas</p> <p>INGLÉS ESPAÑOL</p>	<p>Traducción</p> <p>AHORA ATENAS DESDE 50 EUROS TODO INCLUIDO DESDE BARCELONA Y MADRID MIRA MI PERFIL GRIEGO</p>
----------------------	--	---

<p>Anuncio nº 20</p>	<p>Lenguas</p> <p>ESPAÑOL SPANGLISH INGLÉS</p>	<p>Traducción</p> <p>LA AEROLÍNEA SIN PROBLEMAS</p>
----------------------	--	---

<p>Anuncio nº 21</p>	
<p>Lenguas</p> <p>INGLÉS, ESPAÑOL, FRANCÉS</p>	
<p>Traducción</p> <p>SI CONTRATAS AHORA, TIENES UN VUELO DE IDA Y VUELTA SÍ, Y 20 EUROS EN LLAMADAS</p>	



Lenguas

ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS, ITALIANO

Traducción

VOLAR ES BELLO
PARA VOLAR EN JULIO 10 EUROS POR TRAYECTO
LA NUEVA AEROLÍNEA DE BARCELONA
TODAS LAS PLAZAS AL MISMO PRECIO
VUELA
PARIS, BRUSELAS, PALMA, IBIZA
DESDE BARCELONA Y VALENCIA

Anuncio nº 23



Lenguas

INGLÉS, ESPAÑOL, FRANCÉS, SPANGLISH (VUELING, COMPRING)

Traducción

UN RAYO DE SOL, OH, OH
100.000 PLAZAS A 10 EUROS TRAYECTO
VUELA AGOSTO, SEPTIEMBRE Y OCTUBRE
COMPRAR DEL 27 DE JULIO AL 1 DE AGOSTO
COMPRAR ENVUELING

Anuncio nº 24



lenguas

INGLÉS, ESPAÑOL, FRANCÉS, SPANGLISH (VUELING, COMPRING)

traducción

ESTOY VOLANDO HACIA EL SOL
VERANO CALIENTE, IDEAS FRESCAS
VUELA DESDE 35 EUROS TODO INCLUIDO
COMPRAR EN VUELING (VOLAR)

ACTIVIDAD 2

Anuncio nº 25		
Identifica la lengua: FRANCÉS	Palabras en español	Encuentra las palabras equivalentes en el anuncio
	caliente Todas Ideas Incluidas Frescas Plazas Un Para Partir A Tasas De verano	CHAUD TOUTES IDÉES INCLUSES FRAÎCHES PLACES UN POUR PARTIR À TAXES DE ÉTÉ

Anuncio nº 26		
Identifica la lengua: ITALIANO	Palabras en español	Encuentra las palabras equivalentes en el anuncio
	Amigo Todo Billetes Vuela Mío Incluido gratis	AMICO TUTTO BIGLIETTI VOLA MIO INCLUSO GRATIS

Anuncio nº 27		
Identifica la lengua: PORTUGUÉS		
	Palabras en español	Encuentra las palabras equivalentes en el anuncio
	Año Que Plazas Este Todo También Incluido Más Hojas	ANO QUE LUGARES ESTE TUDO TAMBÉM INCLUIDO MAIS FOLHAS

Anuncio nº 28	
Identifica la lengua: RUSO	
	

1

Material para el profesor: así se crean palabras en spanglish. Esto puede ser una guía para explicar la creación de las palabras "vueling" y "compring"

español	inglés	spanglish	Cómo se crea la palabra en spanglish
alfombra	carpet	carpeta	Carpet+a: morfema femenino -a del español añadido a la palabra en inglés
muy frío	Very cool	culísimo	Cool+ísimo: sufijo de superlativo -ísimo del español añadido a la palabra en inglés
beber	drink	drinquear	Drink+ear: terminación del infinitivo en español -ear añadido a la palabra en inglés con la transformación ortográfica necesaria para mantener el sonido
comestibles	groceries	grocerías	Grocery+ías: morfema femenino plural del español -as añadido a la palabra del inglés

correr	yogg	yoguear	Yogg+ear: terminación del infinitivo española añadido a la palabra en inglés
cocinar	cook	cuquear	Cook+ear: : terminación del infinitivo española añadido a la palabra en inglés
Faltar a clase	skip	eskipearse	Skip+ear: : terminación del infinitivo española añadido a la palabra en inglés